

# बुजुर्ग सेवाओं की प्रमाणिक देखरेख आवश्यक मूल्यांकन प्रणाली



# Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services



# बुजुर्ग सेवाओं की प्रमाणिक देखरेख आवश्यक मूल्यांकन प्रणाली

समाज कल्याण विभाग बुजुर्ग सेवाओं की प्रमाणिक देखरेख आवश्यक मूल्यांकन प्रणाली (SC NAMES) और अनुदानित दीर्घ अवधि देखरेख सेवाओं के लिए केंद्रीय प्रतीक्षा सूची (CWL) को लागू करके एकल प्रवेश बिंदुओं पर मूल्यांकन और अनुदानित दीर्घ अवधि देखरेख (LTC) सेवाओं के लिए पंजीकरण प्रदान करता है ताकि बुजुर्ग व्यक्तियों को आवेदन करने, प्रतीक्षा सूची बनाने और इस तरह की सेवाओं के आवंटन में सुविधा हो।

बुजुर्ग व्यक्तियों को अनुदानित LTC सेवाओं के लिए अपना आवेदन करते समय उनकी LTC जरूरतों का मूल्यांकन करने और मूल्यांकन परिणामों के अनुसार उपयुक्त सेवा के साथ उनका मिलान करने की दृष्टि से प्रमाणिक देखरेख आवश्यक मूल्यांकन से गुजरने की आवश्यकता होती है।



## प्रश्न 1

### बुजुर्ग व्यक्तियों की सेवा आवश्यकताओं का मूल्यांकन और LTC सेवाओं के साथ उनका मिलान कैसे करें?

SC NAMES के तहत, मान्यता प्राप्त मूल्यांकनकर्ता अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर मान्यता प्राप्त "interRAI-होम केयर" (interRAI-HC) नामक एक मूल्यांकन साधन के साथ उनका उपयुक्त LTC सेवाओं के साथ मिलान करके बुजुर्ग व्यक्तियों की जरूरतों का मूल्यांकन करते हैं।

जुलाई 2021 से, समाज कल्याण विभाग ने न्यूनतम डाटा सेट-होम केयर वर्जन 2.0 (MDS-HC 2.0) से लेकर interRAI-होम केयर वर्जन 9.3 (interRAI-HC 9.3) तक के मूल्यांकन साधन के अद्यतन को शामिल करते हुए SC NAMES का अद्यतन लागू किया है। सेवा मिलान तंत्र का भी अद्यतन किया गया है।

अद्यतन किये गए SC NAMES के तहत, बुजुर्ग व्यक्तियों की दैनिक गतिविधियों के कार्य-संबंधी प्रदर्शन में गड़बड़ी, नैदानिक लक्षण और देखरेख की जरूरतों को ध्यान में रखते हुए व्यापक मूल्यांकन किये जाते हैं। सूझ-बूझ में गड़बड़ी, वातावरणीय जोखिम, देखभालकर्ता की स्थिति जैसे अन्य कारकों पर भी उचित ध्यान दिया जाता है, ताकि बुजुर्ग व्यक्तियों की विभिन्न LTC सेवा आवश्यकताओं की बेहतर पहचान और उचित सेवाओं के साथ उनका मिलान किया जा सके।

#### ○ मान्यता-प्राप्त मूल्यांकनकर्ता

मान्यता-प्राप्त मूल्यांकनकर्ता में समाज सेवक, नर्स, पेशेवर चिकित्सक और फिजियोथेरेपिस्ट आदि शामिल हैं। उन्होंने प्रशिक्षण प्राप्त किया है और मूल्यांकन साधन के उपयोग पर आवश्यक मान्यता प्राप्त की है।

#### ○ सेवा मिलान

बुजुर्ग व्यक्ति मूल्यांकन परिणामों के आधार पर LTC सेवाओं की प्रतीक्षा-सूची के लिए आवेदन कर सकते हैं। RCS से मिलान वाले बुजुर्ग व्यक्ति, सिर्फ CCS के लिए या इसके साथ ही साथ RCS के लिए भी आवेदन कर सकते हैं। इस तरह की व्यवस्था बुजुर्गों को उनके परिचित गृह और सामुदायिक वातावरण में देखरेख सहायता सेवाएँ प्राप्त करने और उनके कार्यकलाप के अधिकतम स्तर को बनाये रखने में सक्षम बनाती है।



# Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services

The Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services (SC NAMES) and the Central Waiting List for Subsidised Long Term Care Services (CWL) implemented by the Social Welfare Department provide assessment and registration for subsidised long term care (LTC) services at single entry points so as to facilitate elderly persons in making applications, waitlisting and allocation of such services.

Elderly persons are required to undergo standardised care need assessment at the time of their application for subsidised LTC services, with a view to assessing their LTC needs and matching them with appropriate service according to the assessment results.



## Q1

### How to assess the service needs of elderly persons and match them with LTC services?

Under the SC NAMES, accredited assessors assess the care needs of elderly persons with an internationally recognised assessment tool named "interRAI-Home Care" (interRAI-HC) and match them with appropriate LTC services.

Since July 2021, the Social Welfare Department has implemented the updated SC NAMES, including the updating of the assessment tool from the Minimum Data Set-Home Care version 2.0 (MDS-HC 2.0) to the interRAI-Home Care version 9.3 (interRAI-HC 9.3). The service matching mechanism has also been updated.

Under the updated SC NAMES, comprehensive assessments are conducted taking into account the impairment in functional performance of daily activities, clinical characteristics and care needs of the elderly persons. Due considerations are also given to other factors like cognitive impairment, environmental risks and carer's condition, so as to better identify the various LTC service needs of the elderly persons, and match them with appropriate services.

#### ○ Accredited Assessors

Accredited assessors include social workers, nurses, occupational therapists and physiotherapists, etc. They have received training and obtained the required accreditation on the use of the assessment tool.

#### ○ Areas of Assessment

Assessors conduct comprehensive assessments on the applicants' abilities in activities of daily living, cognition and communication, emotion and behaviour, physical functioning, health condition, social support and living environment, etc., so as to identify their LTC needs.

#### ○ Service Matching

Elderly persons may apply and waitlist for LTC services based on the assessment results. For elderly persons matched with RCS, they may also apply for CCS solely or at the same time, in addition to RCS. Such an arrangement enables the elderly persons to receive care support services in their familiar home and community environment and to maintain their maximum level of functioning.



SCNAMES निम्नलिखित अनुदानित LTC सेवाओं के लिए आवेदनों को शामिल करता है:

- (I) सामुदायिक देखरेख सेवाएँ (CCS):
  - एकीकृत घरेलू देखरेख सेवाएँ (कमजोर मामले), बुजुर्गों के लिए घरेलू और सामुदायिक देखरेख सेवाएँ और दिवस देखरेख केंद्र/इकाईयाँ
- (II) आवासीय देखरेख सेवाएँ (RCS):
  - बुजुर्गों के लिए देखरेख और अवलोकन गृह (अनूदित देखरेख और अवलोकन गृह, अनुबंध गृह, वर्धित अधिग्रहण स्थान योजना में भाग लेने वाले निजी गृह और ग्रांगडोंग में आवासीय देखरेख सेवाओं की योजना में भाग लेने वाले ग्रांगडोंग में बुजुर्ग आवास)
  - परिचर्या गृह (अनुदित परिचर्या गृह, अनुबंध गृह और परिचर्या गृह स्थान खरीद योजना में भाग लेने वाले परिचर्या गृह)



## प्रश्न 2 एक बुजुर्ग व्यक्ति को कब और कैसे आवेदन देना चाहिए?

जब एक बुजुर्ग व्यक्ति अपनी देखरेख व्यवस्था को लेकर चिंतित है कि क्योंकि उसकी स्वास्थ्य स्थिति बिगड़ रही है और देखभाल की आवश्यकता को खुद उसके परिवार के द्वारा पूरा नहीं किया जा सकता है.....

### चरण 1 प्रार्थना करना

एक बुजुर्ग व्यक्ति या उसका परिवार अनुदानित LTC सेवाओं के लिए एक चिकित्सा समाज सेवा इकाई, एक एकीकृत पारिवारिक सेवा केंद्र या जिले में एक बुजुर्ग सेवा इकाई के एक जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी को प्रार्थना कर सकते हैं।

### चरण 2 प्रारंभिक जाँच

जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी प्रारंभिक जाँच करता है और जैसा उचित हो बुजुर्ग को उसके अनुसार मूल्यांकन की व्यवस्था के लिए भेजता है।

### चरण 3 मूल्यांकन करना

मूल्यांकनकर्ता घर पर जाकर और आमने-सामने बातचीत करके मूल्यांकन करता है।

### चरण 4 मूल्यांकन परिणाम की व्याख्या करना

जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी बुजुर्ग व्यक्ति के लिए मूल्यांकन परिणाम और सेवा मिलान की व्याख्या करता है।

### चरण 5 एक देखरेख योजना तैयार करना

जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी बुजुर्ग व्यक्ति के लिए एक देखरेख योजना तैयार करता है और उचित सेवा के लिए आवेदन करने में उसकी सहायता करता है। LTC आवश्यकताओं का मूल्यांकन करवाने वाले बुजुर्ग व्यक्ति उपयुक्त अनुदानित LTC सेवाओं के लिए आवेदन कर सकते हैं।



## प्रश्न 3 यदि बुजुर्ग व्यक्ति समुदाय में ही रहना चाहता है जबकि वह RCS प्रतीक्षा सूची में हो तो वह क्या कर सकता है?

अद्यतन किये गये SCNAMES के तहत, बुजुर्ग व्यक्ति RCS की प्रतीक्षा-सूची में होने पर जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी से उनके अपने रिकॉर्ड में RCS में दाखिले की पेशकश से पहले उनके RCS आवेदन की स्थिति को बदलकर "निष्क्रिय" करने की प्रार्थना कर सकते हैं। यदि उनकी स्वास्थ्य स्थिति बाद में बिगड़ती है या अन्य परेशानियाँ होती हैं, तो वे किसी भी समय सेवाओं के लिए दोबारा से इंतजार करने की आवश्यकता के बगैर अपनी आवेदन स्थिति को वापस "सक्रिय" में बदलने के लिए अनुरोध कर सकते हैं।

The SCNAMES covers applications for the following subsidised LTC services:

- (I) Community Care Services (CCS):
  - Integrated Home Care Services (Frail Cases), Enhanced Home and Community Care Services and Day Care Centres/Units for the Elderly
- (II) Residential Care Services (RCS):
  - Care and Attention Homes for the Elderly (subvented Care and Attention Homes, Contract Homes, Private Homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme and Elderly Homes in Guangdong participating in the Residential Care Services Scheme in Guangdong)
  - Nursing Homes (subvented Nursing Homes, Contract Homes and Nursing Homes participating in the Nursing Home Place Purchase Scheme)



## Q2 When and How should an elderly person make the application?

When an elderly person worries about his/her care arrangement as his/her health condition is deteriorating and the care need cannot be coped with by himself/herself or his/her family.....

### Step 1 Raise a Request

An elderly person or his/her family raises a request for subsidised LTC services to a responsible/referring worker of a Medical Social Services Unit, an Integrated Family Service Centre or an elderly service unit in the district.

### Step 2 Initial Screening

Responsible/referring worker conducts initial screening and refers the elderly person for arrangement of assessment as appropriate.

### Step 3 Conduct Assessment

Assessor carries out the assessment through home visit and face-to-face interview.

### Step 4 Explain the Assessment Result

Responsible/referring worker explains to the elderly person the assessment result and service matched.

### Step 5 Formulate a Care Plan

Responsible/referring worker draws up a care plan for the elderly person and assists him/her to apply for suitable service. The elderly persons assessed to have LTC needs may apply for appropriate subsidised LTC services.



## Q3 What can an elderly person do if he/she wants to remain living in the community while waitlisting for RCS?

Under the updated SCNAMES, elderly persons waitlisting for RCS may request their responsible/referring workers to change the status of their RCS application to "inactive" on their own accord before offered with admission to RCS. If their health conditions subsequently deteriorate or there are other circumstances, they may at any time request to change their application status back to "active" without the need to queue for the services all over again.



## प्रश्न 4

यदि CCS की प्रतीक्षा-सूची में होने पर उनकी स्वास्थ्य स्थिति बिगड़ती है तो एक बुजुर्ग क्या कर सकता है?

अद्यतन किये गए SC NAMES के तहत, यदि बुजुर्ग व्यक्ति का मूल्यांकन पहली बार CCS के मिलान के साथ interRAI-HC 9.3 द्वारा किया जाता है और उन्हें प्रतीक्षा सूची में डाल दिया जाता है और उनकी स्वास्थ्य स्थिति बाद में बिगड़ती है तो वे पुनः-मूल्यांकन के लिए आवेदन कर सकते हैं। यदि संबंधित बुजुर्ग व्यक्ति का बाद में RCS के मिलान के साथ पुनः-मूल्यांकन किया जाता है और उन्हें प्रतीक्षा सूची में डाल दिया जाता है, तो CCS के लिए उनकी असली आवेदन तारीख अनुदानित RCS की प्रतीक्षा सूची के लिए उपयोग की जायेगी, चाहे वे प्रतीक्षा सूची में हों, अनुदान प्राप्त कर रहे हों या प्राप्त करना बंद कर चुके हों। उपरोक्त व्यवस्था तब आगे मान्य नहीं है जब उन्हें RCS के दाखिले की पेशकश की जाती है, भले ही कि वे इस पेशकश को स्वीकार करते हों।



## प्रश्न 5

पुनः-मूल्यांकन की जरूरत कब होनी चाहिए?

मूल्यांकन के परिणाम 12 महीनों के लिए वैध हैं। सामान्य परिस्थितियों में, इस अवधि के दौरान पुनः-मूल्यांकन नहीं किया जाएगा।

यदि आवेदक को मूल्यांकन के बाद उनकी स्वास्थ्य स्थिति या परिस्थितियों में महत्वपूर्ण बदलावों के कारण अन्य LTC सेवा के प्रकार को लेने की आवश्यकता है, तो जिम्मेदार/संबद्ध कर्मचारी आवेदकों की LTC आवश्यकताओं का पता लगाने या आवेदकों के लिए जैसा उचित हो सेवा (सेवाओं) को प्रतीक्षा सूची में समायोजित करने के लिए पुनः-मूल्यांकन का प्रबंध कर सकते हैं।

आवेदकों के सेवाओं में दाखिले से पहले इस बात की पुष्टि के लिए कि पेश की गई सेवा उनके लिए उपयुक्त है, उनके पास वैध मूल्यांकन परिणाम होने चाहिए; नहीं तो, उनको पुनः-मूल्यांकन प्राप्त करने की आवश्यकता होती है।



## प्रश्न 6

मूल्यांकन परिणामों और सेवाओं के मिलान पर असहमति से निपटने के लिए क्या कोई प्रणाली है?

उन आवेदकों या सेवा प्रदाताओं के लिए जो मूल्यांकन परिणामों और सेवाओं के मिलान से असहमत हैं, SC NAMES के तहत, पूर्व-अपील मध्यस्थता और अपील प्रणालियाँ हैं। असहमति के क्षेत्रों का स्पष्टीकरण और निपटारा प्रारंभिक स्तर पर किया जाएगा और जितनी जल्दी हो सके पुनः-मूल्यांकन किया जाएगा।



## सुझाव 1

अद्यतन किये गए SC NAMES (MDS-HC 2.0 द्वारा आकलन) के क्रियान्वयन से पहले CWL सेवाओं पर रहने वाले आवेदकों के लिए, पहले ही CWL में सेवाएं अधिग्रहित होंगी, जब तक कि नवीनतम मूल्यांकन परिणाम interRAI-HC द्वारा पुनः-दाखिला मूल्यांकन के समय "उच्च देखरेख स्तर" के सेवा विकल्प की अनुशंसा न हो।



## सुझाव 2

अनुदानित LTC सेवाओं के लिए आवेदन का मूल्यांकन मुफ्त है।



## Q4

What can an elderly person do if his/her health condition deteriorates while waitlisting for CCS?

Under the updated SC NAMES, if elderly persons are first assessed by interRAI-HC 9.3 to match with CCS and are put on the waiting list, and their health conditions subsequently deteriorate, they can request for a re-assessment. If the concerned elderly persons are re-assessed subsequently to match with RCS and are put on the waiting list, their original application date for CCS will be used to waitlist for subsidised RCS, irrespective of whether they are waitlisting, receiving or have ceased receiving subsidised CCS. The above arrangement is no longer valid when they are offered with admission to RCS, irrespective of whether they accept the offer.



## Q5

When should a re-assessment be required?

The assessment results are valid for 12 months. Under normal circumstances, re-assessment will not be conducted within this period.

If applicants need to receive another LTC service type due to significant changes in their health conditions or circumstances after the assessment, the responsible/referring worker may arrange re-assessment to ascertain the applicants' LTC needs or adjust the service(s) to be waitlisted for the applicants as appropriate.

Applicants should have valid assessment results to confirm that the services offered are suitable for them before their admission to services; otherwise, they are required to receive re-assessment.



## Q6

Is there a mechanism to deal with disagreement over assessment results and services matched?

For applicants or service providers who disagree with the assessment results and services matched, there are pre-appeal mediation and appeal channels under the SC NAMES. Clarification and resolution of disagreed areas will be carried out at the initial stage and re-assessment will be arranged as necessary.



## Tips 1

For applicants having been on the CWL for services before the implementation of the updated SC NAMES (assessed by MDS-HC 2.0), their services already in CWL will be grandfathered unless the latest assessment result by interRAI-HC at the time of pre-admission assessment recommends a service option of "higher care level".

## Tips 2

The assessment for application for subsidised LTC services is free of charge.

# प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर (बुजुर्ग सेवाएँ)

समाज कल्याण विभाग ने हांगकांग के क्षेत्रों- ईस्ट कोल्न, वेस्ट कोल्न, न्यू टेरीटरीज़ ईस्ट और न्यू टेरीटरीज़ वेस्ट में पाँच बहु-अनुशासनिक प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता आकलन प्रबंधन दफ्तर (बुजुर्ग सेवाएँ) [SCNAMO(ES)s] स्थापित किये हैं। उनकी मुख्य भूमिका मूल्यांकन की व्यवस्था और गुणवत्तापूर्ण समीक्षा करना, अपील के अनुरोधों से निपटना, मूल्यांकनकर्ताओं को प्रशिक्षित करना और CWL को लागू करना, आदि है।

## पूछताह

- (1) प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर (बुजुर्गों के लिए सेवाएँ)

### हांगकांग

प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर  
(बुजुर्गों के लिए सेवाएँ) (हांगकांग) (सेवा क्षेत्र: Central, Western and Islands District, Eastern and Wanchai District, Southern District)  
टेलीफोन-नंबर: 2546 7491 | फैक्स नंबर: 2543 7495 | ईमेल पता: scnamoeshkenq@swd.gov.hk

### ईस्ट कोल्न

प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर  
(बुजुर्गों के लिए सेवाएँ) (ईस्ट कोल्न) (सेवा क्षेत्र: Kwun Tong District, Wong Tai Sin and Sai Kung District)  
टेलीफोन-नंबर: 2350 4116 | फैक्स नंबर: 2320 2644 | ईमेल पता: scnamoesekenq@swd.gov.hk

### वेस्ट कोल्न

प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर  
(बुजुर्गों के लिए सेवाएँ) (वेस्ट कोल्न) (सेवा क्षेत्र: Kowloon City and Yau Tsim Mong District, Sham Shui Po District)  
टेलीफोन-नंबर: 2399 2356 | फैक्स नंबर: 2390 2459 | ईमेल पता: scnamoeswkenq@swd.gov.hk

### न्यू टेरीटरीज़ ईस्ट

प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर  
(बुजुर्गों के लिए सेवाएँ) (न्यू टेरीटरीज़ ईस्ट) (सेवा क्षेत्र: Shatin District, Tai Po and North District, Yuen Long District)  
टेलीफोन-नंबर: 2607 1215 | फैक्स नंबर: 2699 7846 | ईमेल पता: scnamoesnteenq@swd.gov.hk

### न्यू टेरीटरीज़ वेस्ट

प्रमाणिक देखरेख आवश्यकता मूल्यांकन प्रबंधन दफ्तर  
(बुजुर्गों के लिए सेवाएँ) (न्यू टेरीटरीज़ वेस्ट) (सेवा क्षेत्र: Tsuen Wan and Kwai Tsing District, Tuen Mun District)  
टेलीफोन-नंबर: 2439 4754 | फैक्स नंबर: 2439 0175 | ईमेल पता: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- (2) प्रमाणिक बुजुर्ग सेवा इकाई (जिला बुजुर्ग सामुदायिक केंद्र, समीप बुजुर्ग केंद्र आदि)  
(3) चिकित्सा समाज सेवा इकाईयां  
(4) एकीकृत पारिवारिक सेवा केंद्र/समाज कल्याण विभाग का एकीकृत सेवा केंद्र और गैर-सरकारी संगठन  
(5) समाज कल्याण विभाग हॉटलाइन: 2343 2255  
(6) समाज कल्याण विभाग मुख्य-पृष्ठ: <https://www.swd.gov.hk>



समाज कल्याण विभाग मुख्य पृष्ठ  
(बुजुर्ग सेवाएँ)

जून 2021

## Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

The Social Welfare Department has set up five multi-disciplinary Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services) [SCNAMO(ES)s] in the regions of Hong Kong, East Kowloon, West Kowloon, New Territories East and New Territories West. Their main roles are to arrange assessment and quality review, deal with requests for appeal, train assessors and implement the CWL, etc.

### Enquiry

- (1) Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

#### Hong Kong

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (Hong Kong) (Service areas: Central, Western and Islands District, Eastern and Wanchai District, Southern District)  
Tel. No.: 2546 7491 | Fax No: 2543 7495 | Email address: scnamoeshkenq@swd.gov.hk

#### East Kowloon

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (East Kowloon) (Service areas: Kwun Tong District, Wong Tai Sin and Sai Kung District)  
Tel. No.: 2350 4116 | Fax No: 2320 2644 | Email address: scnamoesekenq@swd.gov.hk

#### West Kowloon

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (West Kowloon) (Service areas: Kowloon City and Yau Tsim Mong District, Sham Shui Po District)  
Tel. No.: 2399 2356 | Fax No: 2390 2459 | Email address: scnamoeswkenq@swd.gov.hk

#### New Territories East

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories East) (Service areas: Shatin District, Tai Po and North District, Yuen Long District)  
Tel. No.: 2607 1215 | Fax No: 2699 7846 | Email address: scnamoesnteenq@swd.gov.hk

#### New Territories West

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories West) (Service areas: Tsuen Wan and Kwai Tsing District, Tuen Mun District)  
Tel. No.: 2439 4754 | Fax No: 2439 0175 | Email address: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- (2) Subsidised Elderly Service Units (District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres, etc.)

- (3) Medical Social Services Units

- (4) Integrated Family Service Centres/Integrated Service Centres of Social Welfare Department and Non-governmental Organisations

- (5) Social Welfare Department Hotline: 2343 2255

- (6) Social Welfare Department Homepage: <https://www.swd.gov.hk>



Social Welfare Department  
Homepage  
(Elderly Services)

June 2021